

Позиція АМКУ щодо розгляду документів, викладених частково українською і частково іншою мовою

Відповідно до частини 9 статті 12 Закону України «Про публічні закупівлі» від [25.12.2015 № 922-VIII](#) (далі — Закон) під час проведення процедур закупівель/спрощених закупівель усі документи, що готуються замовником, викладаються українською мовою, а також за рішенням замовника одночасно всі документи можуть мати автентичний переклад іншою мовою. Визначальним є текст, викладений українською мовою.

Згідно з [пунктом 8 частини 2 статті 21](#) і [пунктом 13 частини 2 статті 22 Закону](#) оголошення про проведення відкритих торгів повинно містити інформацію і тендерна документація повинна містити відомості про мову (мови), якою (якими) повинні готуватися/складатися тендерні пропозиції. Тобто замовник сам встановлює мову тендерної пропозиції. За таких умов подання документа, викладеного іншою мовою, ніж визначена умовами закупівлі для підготовки пропозиції, визначатиметься як невідповідність.

У публікації порталу [RADNUK.COM.UA «Рішення АМКУ: документ технічної специфікації іншою мовою не підпадає під норму „24 години на виправлення“»](#) ми розглянули рішення органу оскарження щодо визначення невідповідності за обставин надання документа іншою мовою.

Щоб уникнути подібних випадків, замовники встановлюють умови, за якими учасник у разі наявності в нього документа, що викладений іншою мовою, ніж встановлена, має право надати у складі пропозиції такий документ з його перекладом, тим самим уникнувши згаданої невідповідності.

Проте чи буде вважатися невідповідністю умовам щодо встановленої мови тендерної пропозиції, а тому потребувати перекладу, наданий документ, викладений частково відповідною мовою, а частково іншою?

Щоб розв'язати це питання, звернемось до позиції Комісії Антимонопольного комітету України з розгляду скарг про порушення законодавства у сфері публічних закупівель (далі — Комісія).



Рішення Комісії від 05.12.2023 № 19580-р/пк-пз, закупівля № [UA-2023-10-31-010456-a](#).

Обставини розгляду скарги

За умовами закупівлі тендерна пропозиція та всі документи, які передбачені вимогами тендерної документації та додатками до неї, складаються українською мовою. У складі пропозиції гарантійний лист від виробника запропонованого товару з інформацією про можливість поставки інструмента, що є предметом закупівлі.

У складі своєї пропозиції учасник надав такий гарантійний лист, частково викладений українською мовою, а частково англійською.

Візуально документ складається з двох сторінок: одна викладена повністю англійською мовою, інша виглядає як переклад першої, проте не в повному обсязі. Тобто деяка інформація залишилась неперекладеною (Рис. 1).

Адреса сервісного центру: 17583, ЛАДАН, ПРИЛУЦЬКИЙ РАЙОН, ЧЕРНІГІВСЬКА ОБЛАСТЬ, вул. МИРУ 100А, Україна тел.: +38 (04637) 77-4-31, тел.: +38 (044) 228-98-88, електронна адреса: office@pkpm.com.ua
Зазначені повноваження чинні до 01.12.2027 року.

Signed for true and correct at Raamsdonksveer on November 8, 2023.

Yours sincerely, /

Holmatro Rescue Equipment B.V.

Рис. 1

Не взявши наведені обставини до уваги, замовник визначив такого учасника переможцем закупівлі.

Позиція скаржника

Вважаючи рішення про визначення конкурента неправомірним, скаржник просив Комісію зобов'язати замовника скасувати таке рішення. Скаржник наголосив, що наданий переможцем гарантійний лист не є викладеним повністю українською мовою і містить речення англійською мовою без перекладу, а тому потрібно вважати такий гарантійний

лист ненаданим, що є підставою для відхилення пропозиції переможця.

Позиція Комісії

Опрацювавши вимоги тендерної документації та вищезазначений гарантійний лист переможця, що є предметом оскарження, Комісія визначила, що згаданий документ викладений частково українською мовою. Тим самим відсутні підстави для задоволення скарги в цій частині.



Рішення Комісії від 03.01.2024 № 177-р/пк-пз, закупівля № [UA-2023-10-31-011212-a](#).

Обставини розгляду скарги

За умовами закупівлі пропозиція та всі документи, що мають відношення до неї, складаються українською мовою. На підтвердження відповідності учасника кваліфікаційному критерію «наявність працівників відповідної кваліфікації, які мають необхідні знання та досвід», а саме працівників для виконання робіт, що є предметом закупівлі, учасник у складі пропозиції повинен надати копії трудових книжок (першої сторінки, на якій зазначено ПІБ працівника, та сторінки з відміткою учасника про прийняття на роботу) або копії повідомлень про прийняття на роботу (з відміткою податкової інспекції про отримання або копії квитанції про отримання) із знеособленням персональних даних (закреслення інформації, що є конфіденційною, зокрема, реєстраційного номера облікової картки платників податків або серії й номера паспорта).

Учасник у складі пропозиції надав трудові книжки на працівників, частково викладені, зокрема і заповнені, іншою мовою, ніж встановлена (Рис. 2).

СВЕДЕНИЯ О				НАГРАЖДЕНИЯХ		АТ-III № 7772068	
№ записи	Дата			Сведения о награждениях и присвоении	орденами и медалями, почетных званий	На основании чего внесена запись (документ, его дата и номер)	
	число	месяц	год				
1	2			3	4		
18	19	12	2016	Львівський районний Переведена на державного юрисдикційної служби.	виробничий Відділ. посаду реєстратора	Наказ № 96-к від 19 грудня 2016р.	
19	19	12	2016	Запис за № 18 вважати неіснуючою. Переведена на посаду начальника відділу - державного реєстратора відділу державної реєстрації.	начальника посаду	Наказ № 96-к від 19 грудня 2016р.	

Рис. 2

Не взявши наведені обставини до уваги, замовник визначив такого учасника переможцем закупівлі.

Позиція скаржника

Вважаючи рішення про визначення конкурента неправомірним, скаржник просив Комісію зобов'язати замовника скасувати таке рішення. Скаржник зауважує, що переможцю надавалась можливість виправити в цій частині невідповідності в порядку [частини 9 статті 26 Закону](#). Водночас ним виправлено такі невідповідності частково. Тому пропозиція переможця підлягає відхиленню.

Позиція Комісії

Опрацювавши вимоги тендерної документації та трудові книжки працівників переможця, що є предметом оскарження, Комісія визначила, що згадані документи викладені частково українською мовою. Тим самим відсутні підстави для задоволення скарги в цій частині.

Коментар

Звичайно, важко повністю погодитись з такими рішеннями органу оскарження, адже часткове виконання вимоги щодо мови тендерної пропозиції не визначає виконання іншої вимоги документації. На мою думку, учасникам при підготовці тендерної пропозиції, а замовникам при розгляді пропозиції доцільно все ж таки звертати увагу на повноту

необхідної інформації, що вимагається умовами закупівлі та викладена в тому чи іншому документі учасника. Тобто у випадку часткового викладення такого документа відповідною мовою слід звернути увагу на те, щоб необхідна інформація була викладена саме такою мовою. В іншому випадку учаснику краще надати належний переклад такої інформації.

Щоб розібратись у випадках, коли учаснику не надається можливість виправити невідповідності згідно з [пунктом 43 Особливостей здійснення публічних закупівель товарів, робіт і послуг для замовників, передбачених Законом України «Про публічні закупівлі»](#), на період дії правового режиму воєнного стану в Україні та протягом 90 днів з дня його припинення або скасування, затверджених постановою Кабінету Міністрів України від 12.10.2022 № 1178, корисною буде [шпаргалка щодо 24 годин на виправлення невідповідностей \(випадки, коли не надається така можливість\)](#) порталу RADNUK.COM.UA, сформована за аналізом практики органу оскарження.

Читайте також публікації:

[«Позиція АМКУ щодо відміни торгів, коли відпала потреба в товарі, якщо його закуплено іншим договором»;](#)

[«Нагальна потреба у здійсненні закупівлі»;](#)

[«Рішення суду щодо набуття замовником у власність товарів походженням з РФ/РБ під час закупівлі робіт».](#)